

אברהם ויזחק

באלדת-קודש לבאריטון ותזמורת קאמרית
לעמם של מדינת ישראל

ABRAHAM AND ISAAC

A Sacred Ballad for Baritone and Chamber Orchestra

Dedicated to the people of the State of Israel

IGOR STRAVINSKY
1962-63

Viola $\text{♩} = 132$
mf marc.

Fag. I

Ob. *poco sf*

Cl. I. *marc.*

Cl. *stacc. risoluto*

Cl. bas. *p*

Vle. *pizz.* *arco trom.* *mf détaché sul pont.*

*And it was after the things these ones;

BARITONO SOLO *mf cantabile*

1 - 7 - 7י - א - נ - 7 ה - 7 ד - 7 ים ה - א - לה
VA - Y(e) - HI A - KHA - (A)R HA - DVA - RIM HA - EY - LEH

Cl. bas. *dolce*

Trbn. bas. *poco sf* *non f*

*The English text is not to be sung. It is intended merely as a guide to the original Hebrew text.

© 1965 by Boosey & Hawkes Music Publishers Ltd.

B. & H. 18197

All rights reserved
Tonsättning förbjudes
Printed in England

"Here I am"

And he said

take

Bar. *Mer hin - nry - ni. Va - yo - mer kakh - na*

C.I. *25 p legato*

ten. *2 3 3*

Trbn. *2 3 3*

bas. *mf*

thy son, thine only one, thine only one,

Bar. *ET BIN - KHA - ET Ye - KHID - KHA, ET Ye - KHID - KHA A -*

C.I. bas. *30 4 for 3 3 16 4 16 3 16*

Fag. I *mf*

whom thou lovest Isaac,

Bar. *SHER - A - HAV - TA ET YITZ - KHAK,*

Fag. I *35 poco sf 3 16*

Cor. *con sord. marc. ma non f 5 16 3 8*

Isaac, and go to the land of Moriah,

Bar. *YITZ - KHAK - V (e) - LEKH L(e) - KHA EL - E - RETZ HA - MO -*

C.I. *40 3 16*

Cor. *mf*

and he took two of his boys with him, and

Bar. *3* *3* *3* *3* *3*

וַיִּיקַח וַיִּיקַח וַיִּיקַח וַיִּיקַח וַיִּיקַח
VA - YI - KAKH ET SHNE - Y N(e) - A - RAV I - TO V(e) - EYT. **60**

Fl. gr. I *marc. mf* *sempre simile*

Ob. *marc. mf* $\frac{3}{16}$ $\frac{2}{8}$ $\frac{3}{16}$ *sempre simile* $\frac{3}{8}$

Cl. bas. *sempre sf marc. stacc.*

Fag. I *sempre stacc. marc.* $\frac{3}{16}$ $\frac{2}{8}$ $\frac{3}{16}$ $\frac{3}{8}$

Trbn. bas. *sempre mf*

Tuba *sempre mf* *sempre mf*

Isaac, his son, and gave the wood for the burnt offering,

Bar. *3* *3* *3* *3* *3*

יִצְחָק בְּנוֹ יִצְחָק בְּנוֹ יִצְחָק בְּנוֹ יִצְחָק בְּנוֹ
YITZ - KHAK B(e) - NO VA - Y(e) - VA - KA A - TZEY O - LA

Fl. gr. I

Ob. $\frac{3}{8}$ $\frac{3}{16}$ $\frac{2}{8}$ $\frac{3}{8}$

Cl. bas.

Fag. I $\frac{3}{8}$ $\frac{3}{16}$ $\frac{2}{8}$ $\frac{3}{8}$

Trbn. bas. *simile*

Tuba *simile*

On the day (stesso tempo) the third and (he) lifted Abraham

Bar. *3* *16* *75* *3* *16* *5* *16*

BA - YOM HA - SHLI - SHI VAY - YI - SA AV - RA - HAM

Fag. I *3* *16* *4* *16* *5* *16*

VI. Solo *3* *16* *4* *16* *5* *16*

his eyes and he saw the place, the place

Bar. *5* *16* *6* *16*

ET EY - NAV VA - YAR ET HA - MA - KOM, ET HA - MA -

VI. Solo *5* *16* *6* *16*

Fag. I *5* *16* *6* *16*

from afar. And said Abraham to

Bar. *6* *16* *80* *5* *16*

- KOM MEY - RA - KHOK. VA - YO - MER AV - RA - HAM EL

VI. Solo *6* *16* *80* *5* *16*

Fag. I *6* *16* *80* *5* *16*

his boys: "Stay ye here with the ass;

Bar. *1* *16* *2* *16* *3* *16* *4* *16* *5* *16*

N(e) - A - RAV SH(e) - VU LA - KHEM POH IM HA - KHA - MOR

Fag. I *1* *16* *2* *16* *3* *16* *4* *16* *5* *16*

and I and the boy shall go yonder and

Bar. $\frac{4}{16}$ 85 $\frac{6}{16}$

1 - א - נִי וְ - הַ - נַח - אֲרַי נֵי - קַה אֲד קו וְ -

V(a)' - A - NI V(e) - HA - NA' - AR NEYL - KHA AD KO V(e) -

Tuba *poco sf*

Solo *arco* *pizz.* *arco* *sim.* #

Vc. *pizz.* *pizz.*

gli altri

Cb. *pizz.*

we will worship, and we will come back to you!"

Bar. $\frac{6}{16}$ 86 $\frac{3}{4}$

וְ - נִישַׁ - תַּא - כַּה - וְהַ - נֵי - נָ - שׁוּ - וַהּ אֲ - לַי - כְּחֵם.

- NISH - TA - KHA - VEH - V(e) - NA - SHU - VAH A - LEY - KHEM.

I *mf*

VI. *mf*

II *mf*

Vle. *mf*

Vc. *tutti arco* *mf*

Cadenza quasi rubato

Solo *5 for 4* *7 for 4* 90

Fl. gr. I $\frac{3}{4}$

I

VI. *sulla pancia*

II

Vle. *sulla pancia*

Vc. *sulla pancia*

Fl. gr. I

(2/8) div. *mf*

I *mf*

VI. *mf*

II *mf*

Vle. *mf*

Vc. *mf*

Cb. arco? *p*



Cl. *marc. in p*

Cl. bas. *marc. in p*

$\text{♩} = 120$

I *marc. in p*

Fag. *marc. in p*

II $\frac{3}{4}$

ten. *marc. in p*

Trba. *marc. in p*

bas. $\frac{3}{4}$ *marc. in p*

Taba *marc. in p*

Vc. *pizz. poco sf*

Cb. *pizz. poco sf*

Fl. alto

C.I.

mf

mf

Detailed description: This block contains the musical notation for the Flute Alto and Clarinet in E-flat (C.I.) parts. The Flute Alto part is on a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. It features a melodic line starting with a quarter rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4, all marked with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The Clarinet in E-flat part is on a bass clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. It features a melodic line starting with a quarter rest, followed by a quarter note G3, a quarter note A3, and a quarter note B3, all marked with a mezzo-forte (*mf*) dynamic.

I

Fag. *mf marc.*

II

Detailed description: This block contains the musical notation for the Flute I and Flute II parts. The Flute I part is on a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. It features a melodic line starting with a quarter rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4, all marked with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and a marcato (*marc.*) articulation. The Flute II part is on a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. It features a melodic line starting with a quarter rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4, all marked with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and a marcato (*marc.*) articulation.

ten.

Trbn.

bas.

95

Tuba

Vc.

Cb.

poco sf

arcq mp

Detailed description: This block contains the musical notation for the Trombone, Tuba, Violin, and Cello parts. The Trombone part is on a tenor clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. It features a melodic line starting with a quarter rest, followed by a quarter note G3, a quarter note A3, and a quarter note B3, all marked with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and a marcato (*marc.*) articulation. The Tuba part is on a bass clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. It features a melodic line starting with a quarter rest, followed by a quarter note G2, a quarter note A2, and a quarter note B2, all marked with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and a marcato (*marc.*) articulation. The Violin part is on a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. It features a melodic line starting with a quarter rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4, all marked with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and a marcato (*marc.*) articulation. The Cello part is on a bass clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. It features a melodic line starting with a quarter rest, followed by a quarter note G3, a quarter note A3, and a quarter note B3, all marked with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and a marcato (*marc.*) articulation.

Fl. alto

C.I.

100

Vc.

Cb.

poco sf

Detailed description: This block contains the musical notation for the Flute Alto, Clarinet in E-flat, Violin, and Cello parts. The Flute Alto part is on a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. It features a melodic line starting with a quarter rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4, all marked with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and a marcato (*marc.*) articulation. The Clarinet in E-flat part is on a bass clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. It features a melodic line starting with a quarter rest, followed by a quarter note G3, a quarter note A3, and a quarter note B3, all marked with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and a marcato (*marc.*) articulation. The Violin part is on a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. It features a melodic line starting with a quarter rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4, all marked with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and a marcato (*marc.*) articulation. The Cello part is on a bass clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. It features a melodic line starting with a quarter rest, followed by a quarter note G3, a quarter note A3, and a quarter note B3, all marked with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and a marcato (*marc.*) articulation.

And he said: "Here I am my son";

Bar.
 - - - VI; VA - YO-MER - - - HI-NE - NI B(e)NI

120

Cl. bas.
mf

Fag. I
p

And he said: "Behold the fire and the wood, but where is the lamb for a burnt

Bar.
 1 - N¹ - מֵר VA-YO-MER 2 - נֵה 3 - עֵשׂ HI-NEYH HA'-ESH 4 - י - ע - צ - ים V(e) HA - E - TZIM 5 - א - י - ה 6 - שֶׁ לַ עֹלָם V(e) A-YEYH HA-SH L(e)O -

125

Cl. bas.
mf

Fag. I
p

offering?" And (he) said Abraham: "God will

Bar.
 - לָהּ 1 - נ¹ - מֵר אֲבִי - רָא - חָם 2 - ל - ל - יִים 3 - יֵר -
 - LAH. VA - YO - MER AV - RA - HAM - E - - LO - HIM YIR -

130

Tr. I
 2/4 *p* *poco marc. ma sempre p*

Taba
p

provide for himself the lamb, the lamb for a burnt offering, my son?"

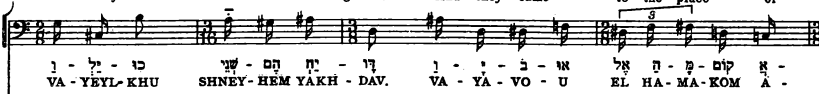
Bar.
 - אֵל לֹ 1 - שֶׁ הָ 2 - שֶׁ לַ עֹלָם לָהּ 3 - בְּנֵי
 - EH - LO - HA - SEH, HA - SEH L(e) O - LAH - B(e)NI.

135


Tr. I
 3/8 2/4 3/8


Taba
ossia

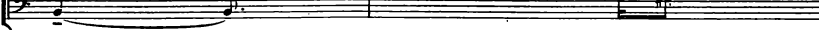
And they went both of them together. And they came to the place of

Bar. 


1 - יל - כו שני - הם יחד - דב. ו - יא - ו - ו אל - הא - מא - קום א -
VA - YEYL - KHU SHNEY - HEM YAKH - DAV. VA - YA - VO - U EL HA - MA - KOM A -

I 

Fag. 


II 

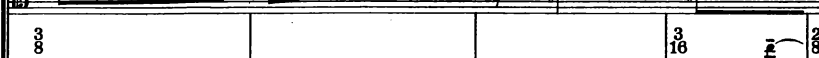
which (he) told him God; And (he) built there Abraham


Bar. 

- שר א - מר לו ה - א - ל - ל - הם ו - י - ו - נה שמ אב - ר - א - המ
- SHER A - MAR LO HA' - E - LO - HIM VA - YI - VNE SHAM AV - RA - HAM

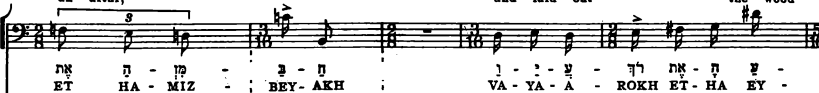
140

I 

Fag. 


II 

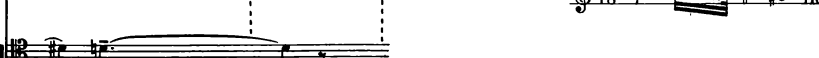
an altar, and laid out the wood


Bar. 


אבן א - ל - תר - ו - ו ו - י - א - ו - רח אב - ה - ע -
ET HA - MIZ - BEY - AKH VA - YA - A - ROKH ET - HA EY -

145

I 

Fag. 

II 

C.I. 

and bound Isaac his son, and laid

Bar. *and bound* *Isaac* *his son, and laid*

- תִּזִּים וָאָהָא - קוֹדֵת יִצְחָק - בְּנוֹ וָאָהָא -
 - TZIM VA' - YA' - A - KOD ET YITZ - KHAK - B(e)NO VA - YA - SE -

150

Ob. *5 marc. in p* *16* *s* *6* *16*

C. I. *5* *16* *6*

I *5* *16*

VI. *marc. in p* *5* *16*

II *5* *16*

him on the altar, on top of

Bar. *him* *on the altar,* *on top of*

- בְּמִזְבֵּחַ - עָלֵינוּ - בְּעֶלְיוֹנוֹתַי -
 - (E)M O - TO AL HA - MIZ - BEY - AKH MI - MA' - AL

155

I *5* *16* *sim.* *2* *8* *3* *16* *5* *16* *non legato.* *2* *8*

VI. *5* *16* *3* *16* *5* *16* *2* *8*

II *5* *16* *3* *16* *5* *16* *2* *8*

the wood. And (he) stretched forth Abraham his hand,

Bar. *the wood.* *And (he) stretched forth* *Abraham* *his hand,*

לֵבֶן - עֵץ - תְּזִים. וָאָהָא - יָשַׁח - לְפָנָיו - אֶבְרָהָם - וְאָרְחוֹתַי - וָאָהָא -
 LA' - EY - TZIM. VA - YISH - LAKH AV - RA - HAM ET YA - DO VA -

Tr. *6* *13* *8* *p marc.* *7* *16* *8* *16* *9* *16*

I *2* *8*

VI. *2* *8*

II *2* *8*

and he took the knife to slaughter his son.

Bar. *mf*
 - י - קַח אֶת הַכַּנִּיף וְשַׁחַט אֶת בְּנוֹ.
 - YI - KAKH ET HA - MA' - A - KHE LET LISH - KHOT ET B(e)NO.

160

I
 Tr.
 II

9 6
 16 16

Vc. *pizz.*
marc. in mf

Fag. I

And (he) cried to him an angel of the Lord out of the heavens

Bar. *mf*
 וַיִּקְרָא אֵלָיו מַלְאָכֵי יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מִן - הַשָּׁמַיִם.
 VA - YIK - RA E - LAV MAL - AKH A - DO - NAI MIN - HA - SHA -

165

Fl. gr. I *Meno mosso* $\text{♩} = 78$
legato possibile

Tuba *mf*

(2/8) and said: "Abraham, Abraham" And he said:

Bar. *mf*
 וַיֹּאמֶר וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱבְרָהָם וַיֹּאמֶר וַיִּקְרָא אֵלָיו וַיֹּאמֶר.
 - MA - YIM VA - YO - MER AV - RA - HAM, AV - RA - HAM VA - YO - MER

Fl. gr. I

Tuba

"Here am I." And he said: "Do not lay thy hand upon the boy,

Bar. *mf*
 הִנֵּנִי. וְאַל תִּשֶׁתְּחַד לַיָּד עַל בְּנוֹ.
 HI - NE - NI. VA - YO - MER AL TISH - LAKH YAD - KHA EL HA -

170

Tuba

and do not do unto him anything, for now I have

Bar.

- נא - אר ו(א)ל תא - אס לו מ(ע)ו - מאח כי - א - תא יא -

- NA' - AR V(e)AL TA - AS LO M(e)U - MAH KI - A - TA YA -

I

VI. *sempre off*

II

Vla.

Vc. *sempre off*

175

learned that a fearer of God (art) thou, and has not withheld thy son,

Bar.

- דא' - תי כי ו(ע) רח ע - לו חסא חסא תא ו(ע)ל חסא חסא תא בן -

- DA' - TI KI V(e) REH E - LO HIM A - TA V(e)LO KHASAKHTA ET BIN -

I

VI.

II

Vla.

Vc.

Ob. *mf*

C.I. *mf*

Fl. gr. I, II
 Fl. alto
 ten.
 Trbn.
 bas.
 Tuba

And (he) called Abraham

Bar. *mf*

וַיִּקְרָא אֱבְרָהָם אַבְרָהָם
 VA - YIK - RA AV - RA - HAM

Cor. *marc. in mf*

I
 VI. div. 44
 II
 Vle.
 Vc.

the name of the place that one the Lord will see; the which

Bar. *mf*

שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא אֲדוֹנָי יִרְעֶה אֲשֶׁר
 SHEYM HA - MA - KOM HA - HU A - DO - NAY YIR - EH A - SHER

200

Cor. *sim.*

Tuba *marc. in mf* *sim.*

all the nations of the earth, because that thou hast hearkened,

Bar. 

KOL GOY-YEY HA-A-RETZ EY-KEV A - SHER SHA - MA' - TA, _____

Fl. gr. I. II. 

Fl. alto 

Cl. 

Cl. bas. 

Tr. I. II. 

Cor. 

ten. 

Trbn. 

bas. 

Tuba 

235 hearkened, hearkened to my voice.

(3+2) (2+3) (3+2) (3+2)

Bar. 

שָׁ - שָׁמַ - רָ שָׁ - שָׁמַ - רָ תָּ - בְּ - קוֹ - לִי.
 — SHA-MA' - TA, ——— SHA-MA' - TA B(e)KO - - LI.

Fl. gr. I. II 

Fl. alto 

Cl. 

Cl. bas. 

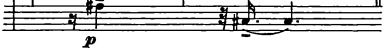
Tr. I. II 

Cor. 

ten. 

Trbn. 

bas. 

Tuba 

240 Andante $\text{♩} = 60$

Vla. Sola *(4/8) cant. in mp*

Vc. Solo *(4/8)*

Cb. Solo *mp*

And (he) returned Abraham to his boys,

tranquillo (mf)

Bar. $\text{♩} = 60$

1 - י - שׁוֹב אַבְרָהָם לְבָנָיו וְיָרָד מִן הַיַּרְדֵּן וַיָּשֶׁב בְּשֵׂעָרֵי בְּעֵרָה

VA - YA - SHOV AV - RA - HAM EL N(e) - A - RAV

245

Vla. Sola *mf cant.*

Vc. Solo

Cb. Solo

and they rose and went together to Beer -

Bar. $\text{♩} = 60$

וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ יְחִיָּהוּ וְדָוִד בְּנֵי בְּעֵרָה

VA - YA - KU - MU VA - YEYL - KHU YAKH - DAV EL B(e)YR

250

Vla. Sola

- sheba and dwelt Abraham in Beer - sheba. *pp*

Bar. $\text{♩} = 60$

בְּעֵרָה וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בְּבֵּר שֵׁבָא

SHA - VA VA - YEY - SHEV AV - RA - HAM BIV(e) - YR SHA - VA

Vla. Sola

3/8 4/8

Cl. *p*

Cl. bas. *mp*

[Soli]

p

March 8, 1988